

28. Lektion

第二十八課

dai ni jû hak' ka

Feste in Japan (kurzer Einblick)

日本の 行事

nihon no gyôji

Japanische Feste

1. 日本の 行事 は 大抵 中国 から 来ました。

Nihon no gyôji wa taitei Chûgoku kara kimashita.

Die japanischen Feste kamen meistens aus China.

その 中の 幾つかはもう 無くなりました。

Sono chû no ikutsu ka wa mô nakunarimashita.

Einige von ihnen sind schon verschwunden.

しかし、今でも まだ 殆どの 家庭で いるいるな 行事 を します。

Shikashi, ima demo mada hotondo no katei de iru iru na gyôji o shimasu.

Aber, sogar jetzt noch werden einige noch in den meisten Familien gefeiert.

2. 1月 は 元旦 から 始まります。人々は 彼らの家の門を飾ります

1 Tsuki wa gantan kara hajimarimasu. Hitobito wa karera no ie no mon o kazarimasu

Januar beginnt mit dem Neujahrstag. Die Leute schmücken die Tore ihrer Häuser

松の 枝を しめ縄 を 持ちます。

matsu (Kiefer) no eda (Zweig) o shime nawa o mochimasu.

mit Kiefernzweigen, gehalten von gesegneter Schnur.

彼らは 朝食用 のお餅 を 食べます。

Karera wa chôshoku-yô no o mochi o tabemasu.

Sie essen zum Frühstück Reiskuchen.

多くの 人々が 礼拝に お寺や 神社に 行きます。

Ôku no hitobito ga reihai ni otera ya jinja ni ikimasu.

Viele Leute gehen zum Gottesdienst in die Tempel und Schreine.

3. 二月 の 初めに 節分が あります。

Ni-gatsu no hajime ni setsubun ga arimasu.

Anfang Februar ist das traditionelle Ende des Winters.

その 夜に 人々 は 悪霊 を 追い払うために 豆 を 散乱 します。

Sono yoru ni hitobito wa akuryô o oiharau tame ni mame o sanran shimasu .

In dieser Nacht vertreiben die Leute die bösen Geister und streuen Bohnen aus.

(Um die bösen Geister zu vertreiben, streuen die L. in dieser Nacht Bohnen aus.)

そして、幸運の神を招きます *soshite, kôun no kami o manekimasu.*
und laden den Gott des Glücks ein.

4. まいねんさんがつみっかに、ちいさいむすめのある日本の家庭で
 どこでも'ひな祭り'を祝います。

*Mai-nen san-gatsu mikka ni, chiisai musume no aru Nihon no katei de wa
 doko de mo 'Hina Matsuri' o iwaimasu.*

*Jedes Jahr am 3. März feiern die meisten japanischen Familien mit kleinen Töchtern
 überall das Puppen-Fest (人形の祭り Ningyô no matsuri).*



ひな祭り
 Hina Matsuri

この祭りのときにわかいむすめの喜びのために小さい人形が
*Kono matsuri no toki ni wakai musume no yorokobi no tame ni chiisai ningyô ga
 ki no dai no ue ni naraberaremasu.*

ki no dai no ue ni naraberaremasu.

*Während dieses Festivals werden zu Hause zur Freude der jungen Mädchen kleine
 Puppen auf hölzernen Gestellen aufgestellt.*

5. 七月にはたなばたがあります。

Shichi-gatsu niwa tanabata ga arimasu.

Im Juli ist "Tanabata" (Stern Festival).

伝説によると、それぞれ7月7日ウィーバースターと牛飼星は愛の彼らの
 古代の結合を更新するために天の川を横断します。

*Densetsu ni yoru to, sorezore 7 tsuki 7-nichi uîbâsutâ to ushikai hoshi wa ai no karera
 no kodai no ketsugô o kôshin suru tame ni amanogawa o ôdan shimasu.*

*Der Legende gemäß überqueren an jedem 7. Juli der Weberstern und der Kuhhirtstern
 die Milchstraße, um ihr uraltes Band der Liebe zu erneuern.*

6. 私たちは、関東地方で7月のお盆を持っています。

Watashitachiwa, Kantô chihô de 7 tsuki [shichi-gatsu] no obon o motte imasu.

*Wir haben im Kanto-Distrikt im Juli das (buddhistische) **Bon-Festival***

Vokabeln

1. 日本の *nihon no japanisch*; 行事 *gyôji zeremonielles Fest*; 大抵 (たいてい) *taitei gewöhnlich, meistens*; 幾つか *ikutsu ka einige* (その中の 幾つか *sono chû no ikutsu ka einige von ihnen*); 無くなる (なくなる) *nakunaru verschwinden*; しかし *shikashi aber, jedoch*; まだ *mada noch*; ほとんどの家庭で *hotondono katei de in den meisten Familien*; 家庭 *katei Familie*; 殆どの *hotondono meist*; 殆ど (ほとんど) *hotondo beinahe, fast* いるいるな *iru iru na es gibt nicht*; 朝食用 *chôshoku-yô zum Frühstück*; お餅 *o-mochi Reiskuchen*
2. 一月 (oder 1 月) *ichi-gatsu Januar*, 二月 *ni-gatsu Februar*, 七月 *shichi-gatsu Juli* (oder 7 tsuki); 月 *tsuki Mond, Monat*: 正月 *Shô-gatsu Neujahr*; 元旦 *gantant Neujahrstag* 始まる *hajimaru anfangen*; 彼らの家の門 *karera no ie no mon die Tore ihrer Häuser* 飾る *kazaru schmücken*, 飾り *kazari Schmuck*; しめ縄 *shime-nawa "heilige" Schnur* (Seil) 礼拝 *reihai Gottesdienst*
3. 節分 *setsubun = Tag vor Frühlingsanfang im Mondkalender* (traditionelles Ende des Winters), それは冬の終わりです *Sore wa fuyu no owaridesu. Das ist das Ende des Winters.* のはじめ; の初めに *no hajime ni der Anfang von*; 人々は 悪霊 を追い払う *Hitobito wa akuryô o oiharau die Leute vertreiben böse Geister*; 悪霊 *akuryô böser Geist*; 追い払う *oiharau austreiben, vertreiben* ("heraus!"), 追い出す *oidasu austreiben*; 終わり *owari Ende*; 豆 *mame Bohnen*; 撒く *maku spritzen* (Wasser), *austreuen, säen* (豆 を撒く *mame o maku Bohnen streuen*); 招く *maneku einladen*; 幸運の神 *kôun no kami Gott/Göttin des Glücks*
4. まいねん さんがつみっかに *mai-nen san-gatsu mikka ni jedes Jahr am 3. März* *mai-nen jedes Jahr*, 三月 *san-gatsu März*; 三日 *mikka 3.* (11.5,13.7); ちいさいむすめのある *chisai musume no aru eine kleine Tochter*; Hina-matsuri *Puppen-Fest* (雛 *hina* und 人形 *ningyô* bedeuten *Puppe*, 祭り *matsuri = Festival*); 日本の家庭 *Nihon no katai japanische Familie*; どこでも *doko demo überall*; 祝う *iwau feiern*; *naraberaremasu aufgestellt werden*; 喜び *yorokobi Freude*, *yorokobi no tame ni zur Freude, zum Vergnügen*; 台 *dai Gestell*; きの台の上に *ki no dai no ue ni auf hölzernen Gestellen*.
5. たなばた *tanabata Sternfestival*; 星 *hoshi Stern*; vgl. <http://www.nippon.com/en/features/jg00097/> それぞれ 7 月 7 日 *Sorezore 7 tsuki 7-nichi an jedem 7. Juli*; それぞれ *sorezore jeweils* 伝説によると *densetsu ni yoru to gemäß einer Legende* (伝説 *densetsu Legende*) ウィーバースター *Uibâsutâ Weberstern* (= 織女 *shokujo, Wega*); 牛飼いの星 *Ushikai hoshi Kuhhirte-Stern* (= 牽牛 *kengyû, Altair*); 愛の彼らの古代の *ai no karera (sie) no kodai no altes Liebesband* (古代 *Alttertum*) 結合 *ketsugô Band*; 更新する *kôshin suru erneuern* (update); 天の川 *ama no gawa Milchstraße* (*gawa Fluss*); 天 *ama Himmel*; 横断する *ôdan suru kreuzen, überqueren*

(Es war erst ab der Edo Periode (1603-1868), dass das Stern-Festival von der breiteren Bevölkerung beobachtet wurde. Es war während dieser Zeit, dass die Tradition des Schreibens von Wünschen auf Papierstreifen und ihr Aufhängen an Bambustengeln aufkam.

これは、星の祭りは、より広範な民衆の間で観察されたことを江戸時代（1603年～1868年）までではなかったです。それは執筆の伝統が短冊に希望や竹の枝からそれらをぶら下げが登場していることを、この期間中でした。

Kore wa, hoshi no matsuri wa, yori kôhanna minshû no ma de kansatsu **sareta** koto o Edo jidai (1603-nen ~ 1868-nen) madede wa nakattadesu. Sore wa shippitsu no dentô ga tanzaku ni kibô ya take no eda kara sorera o burasage ga tōjō shite iru koto o, kono kikan-nakadeshita. (された **sareta** ist die Vergangenheit des höfl. Passivs von する *suru tun*)

より広範な民衆の間で *yori kôhanna minshû no ma de unter der breiteren Bevölkerung* 観察されたことを江戸時代 **kansatsu **sareta** koto o Edo jidai beobachtet wurde ...**

観察 **kansatsu** *Beobachtung*; されたこと **sareta koto** *dass es war* なかったです **nakattadesu** *es war nicht*; 短冊 **tanzaku** *Papierstreifen*; 伝統 **dentô** *Tradition*; 執筆 **shippitsu** *das Schreiben*; 希望 **kibô** *Hoffnung, Wunsch*; 登場している **tōjō shite iru** *auftrat* (auch im Theater); この期間中でした **kono kikan-chûdeshita** *es war während dieser Periode*; 期間 **kikan** *Periode*; 期 **ki** *Periode*; 中でした **nakadeshita** *es war in*)

Beispiel zu **sareta**:

子供に邪魔をされたので この手紙を書いてしまうことが
できませんでした。

Kodomo ni jama o **sareta** node kono tegami o kaite shimau koto ga dekimasendeshita.
Da ich von den Kindern gestört wurde, konnte ich den Brief nicht beenden (fertig schreiben).
子供に邪魔をされた *ich bin von den Kindern gestört worden*. (*Ich habe den Brief fertig geschrieben*: 手紙を書いてしまいました。Tegami o **kaite** shimaimashita.
shimau *beenden, einstecken*; **kaite** = te-Form von 書く *kaku schreiben*)

邪魔する **jama suru** *jemanden stören*. Zu **jama** vgl. auch *私はあなたを邪魔したくなかった* **watashi wa anata o jama shitakunakatta** (Vergangenheit der höfl. negativen Wunsch-form von **suru**). *Ich wollte Sie nicht stören*.

Past desiderative				
	Positive		Negative	
Plain	したかった	shitakatta	したくなかった	shitakunakatta
Polite	したかったです	shitakatta desu	したくなかったです	shitakunakatta desu

Vgl. http://www.yausal.com/uk/jp/verbs/jp_verb_suru.html

6. 関東 kantô = Tokio und die umliegenden Präfekturen; 地方 chihô *Bezirk, Region*;
お盆 (o-)bon *Bonfest* (buddhistisch); 持っています **motte imasu** *wir haben* (es gibt)

Grammatik

事 **koto** und 物 **mono**

Das Wort 物 **mono** bezeichnet ein *Ding, Objekt*, das man berühren oder fühlen kann.

Das Wort 事 **koto** bezeichnet ein abstraktes Objekt, über das man spricht.

Es gibt eine besondere Anwendung für **mono desu**. Man benutzt es, wenn man sagen will: *es kommt vor, dass ...* oder *es ist bezeichnend, dass...*, oder *es liegt in der Natur der Dinge, dass ...* Manchmal wird irgendwo im Satz noch das Adverb とかく **tokaku** *ohnehin, jedenfalls ...* hinzugefügt. Z.B.: Tokaku binbônin (*Arme*) niwa (*haben* 16.8) kodomo ga ôi (*viel*) mono desu. *Arme Leute scheinen immer viele Kinder zu haben.*

とかく 貧乏人には 子供が おういものです。Tokaku binbônin niwa kodomo ga ôi mono desu. 貧乏人 binbônin *arme Leute*

Wenn der Ausdruck **mono desu** hinter einem Verb in der Vergangenheit steht, bedeutet er *ich pflegte, es war üblich ...*

東京に住んでいたときには、よく銀座へ遊びに行ったものです。

Tôkyô ni sunde ita toki niwa, yoku ginza e asobi ni itta mono desu.

Als ich in Tokio lebte, pflegte ich oft zur Ginza zu gehen, um mich zu vergnügen (um zu spielen).

遊びに行った asobi ni itta *ich ging, um zu spielen* (d.h. um mich zu vergnügen, 1.13)

東京に住んでいたときには Tôkyô ni sunde ita toki niwa *als ich in Tokio lebte*

いたときには **ita toki niwa als ... war**

als, wenn (時 **toki** = *Zeit*); ... 時 (に)...**toki** (ni) *als*; そんな *sonna solche(r,-s)*

(Viele Beispiele und Erklärungen zu **toki** unter:

<http://www.learn-japanese-adventure.com/toki-in-japanese.html>)

学校にいた時には、よくそんな本をよんだもんです。

Gakkô ni ita toki ni wa, yoku sonna hon o yonda mon desu. (**mon** = Abkürzung von **mono**)

Als ich zur Schule ging, pflegte ich solche Bücher oft zu lesen.

子供の時には、よくそんなことをして遊んだもんです。

Kodomo no toki ni wa, yoku sonna koto o shite asonda mon desu.

Als ich ein Kind war, pflegte ich oft mit solchen Dingen zu spielen.

遊んだ asonda = ta-Form von 遊ぶ asobu *spielen*

学生の時には、あまり勉強しませんでした。

gakusei no toki, amari benkyou shimasen deshita. あまり *amari nicht wirklich*

Als ich Student war, habe ich nicht viel studiert.

あまり勉強しませんでした。Amari benkyô shimasen deshita. *Ich habe nicht viel studiert.* shimasen deshita *ich habe es nicht getan* (neg. Vergangenheit von suru 4.6)

子供 のとき、よく海で 泳ぎました。

kodomo no toki, yoku umi de oyogimashita. 海 umi Meer; 泳ぎました ich schwamm
Als Kind schwamm ich oft im Meer. oyogu schwimmen

wake わけ

Das Wort わけ wake hat verschiedene Bedeutungen: *Grund, Umstand, Bedeutung,* Einige Beispiele zur Verdeutlichung:

どういふわけですか。 Dô iu wake desu ka? *Was meinst du? Was bedeutet es?*

わけを教えてください。 Wake o oshiete kudasai. *Bitte sag mir, was es bedeutet.*

教える oshieru *unterrichten, lehren, zeigen* (den Weg), ...

どういふわけで仕事をやめたんですか。 Dô iu wake de shigoto o yameta n desu ka.
Warum hat er seinen Job aufgegeben?

やめる **yameru** *abbrechen, "quit"* (vgl. unten); どういふわけで dô iu wake de *warum?*

そういふわけで行くことができませんでした。 Sô iu wake de iku koto ga
dekimasen deshita. *Deswegen konnte ich nicht gehen.*

そういふわけで sô iu wake de *deshalb, aus diesem Grund*
できませんでした。 dekimasen deshita *ich konnte es nicht tun*

noch

Man kann **noch** mit 今も **ima mo**, 今でも **ima demo** oder まだ **mada** ausdrücken.
In formeller Sprache oder im literarischen Stil benutzt man 今もなお **ima mo nao**.

Beispiel:

あなたはまだ 中国 を 勉強して いますか。

Anata wa **mada** Chûgoku o benkyô shite imasu ka.

Studierst du immer noch Chinesisch?

いいえ、私はそれをあきらめました。 諦める akirameru

Îe, watashi wa sore o akiramemashita. *aufgeben, verzichten*

An "jammern" erinnert der andere Ausdruck für *aufgeben, abbrechen* (Schule):

辞める **yameru** *aufgeben*. Etwas beenden (aufhören) ist tomeru, mit dem Kanji 止める.

Der Regen hat aufgehört: 雨が止みました ame ga yamimashita mit 止む **yamu**, das ebenfalls *aufhören* bedeutet. Die te-Form von yamu ist yande (ta-Form yanda). Yamu ist ein intransitives Verb.

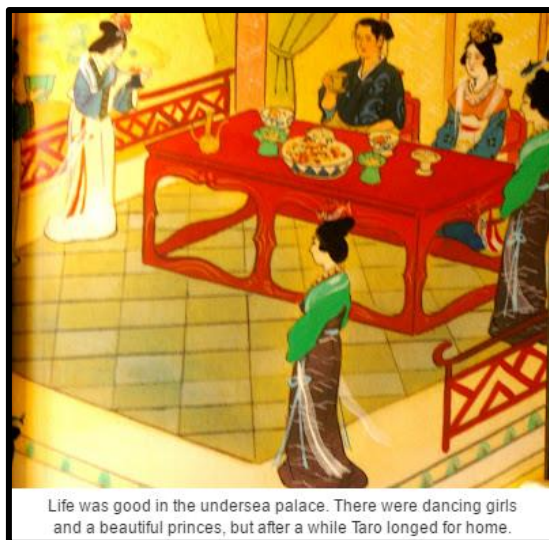
浦島 太郎 **Urashima Tarô**

Urashima Tarô heißt der Held einer sehr populären japanischen Legende.



Taro rode the turtle.

Long, long ago in a faraway village by the sea, a young fisherman named **Urashima Taro** lived a modest life with his old mother. One fall, the sea was rough day ...



Life was good in the undersea palace. There were dancing girls and a beautiful princes, but after a while Taro longed for home.

Google

むかし、むかし ... 昔 ..., 昔...

Mukashi, mukashi ... Once upon a time ... *Es war einmal vor langer Zeit...*

浦島 太郎 と言う若い 漁師 がありました。

Urashima Tarô to iu wakai ryôshi ga imashita.

漁師 ryôshi *Fischer*

da gab es einen jungen Fischer, der Urashima Tarô hieß.

ある日、浦島 太郎 は海岸 をあるいていました。 海岸 *kaigan Strand, Küste*
 Aru hi, Urashima Tarô wa *kaigan o aruite imashita.* ある日 *aru hi eines Tages*
Eines Tages spazierte U.T. am Strand entlang. 歩いて行く *aruite iku zu Fuß gehen*

多くの子供たちは、そのとき、大きな亀 を いじめました。
 Ôku no kodomotachi wa, sono toki, ôkina kame o ijimemashita. いじめる *ijimeru ärgern*
Viele Kinder ärgerten zu der Zeit eine große Schildkröte. 多くの子供たち *viele Kinder*
 亀 *kame Schildkröte (カメ)*

浦島 太郎 は 子供たちに 亀 をいじめては 行けませんと言いました。
 Urashima Tarô wa kodomotachi ni kame o ijimete wa ikemasen to iimashita. 行けない
 U.T. *sagte zu den Kindern, dass sie die Schildkröte nicht ärgern dürften.*
 (U.T. sagte zu den K.: 'Die Schildkröte zu ärgern ist ungehörig.')

子供たちは 彼に 聞いて いませんでした。 聞く *kiku hören (hier te-Form)*
 Kodomotachi wa kare ni kiite imasen deshita.
Die Kinder hörten nicht auf ihn.

浦島 太郎 はその 亀 を買って , そしてそれを自由に設定。
 Urashima Tarô wa sono kame o katte , *soshite sore o jiyû ni settei.*
 U.T. *kaufte die Schildkröte und gab ihr die Freiheit.* 設定する *settei suru bestimmen*
 自由 *jiyû Freiheit*

亀 は喜んで海の中へ 帰って 行きました。 帰る *kaeru zurückgehen*
 Kame wa yorokonde umi no naka e kaette ikimashita.
Die Schildkröte ging glücklich zurück ins Meer.

数日後、浦島 太郎 が ,彼のボートを 漕ぎしている間に,
 Sûjitsugo, Urashima Tarô ga, kare no bôto o kogu shite iru aida ni ,
Ein paar Tage später, während U.T. sein Boot ruderte,
 同じ カメが 突然 現れました。 突然 *totsuzen plötzlich*; 同じ *onaji gleich*
onaji kame ga totsuzen arawaremashita. 現れる *arawareru erscheinen*
erschien plötzlich die gleiche Schildkröte.

漕ぎしている間に *kogu shite iru aida ni während er ruderte*; 漕ぐ *kogu rudern* *

***Anmerkung zu 漕ぐ kogu rudern**

私たちは川 の 強い 流れに さからって ボートを 漕ぐ ことが できなかつた。
 Watashitachi wa kawa no tsuyoi nagare ni sakaratte bôto o kogu koto ga dekinakatta.

Wir waren nicht in der Lage, das Boot gegen die starke Strömung des Flusses zu paddeln.

強い 流れに *tsuyoi nagare ni in der starken Strömung*; 強い *tsuyoi stark*; 流れ *nagare Strömung*; 逆らって *sakaratte (von sakarau) widersetzen*; ボート *bôto Boot*;
 漕ぐ ことが できなかつた *es war nicht möglich zu rudern*

亀は 言った：どうぞ私の背中ください、竜宮へお連れします、と いました。
 Kame wa itta: Dôzo, watashi no senaka ni notte kudasai. Ryûgû e o-tsure shimasu to iimasita.
Die Schildkröte sagte: "Steige auf meinen Rücken, ich bringe dich zum Palast des Drachenkönigs", sagte sie.

乗る noru *aufsteigen*; 背中 senaka *Rücken*; 連れ します tsure shimasu *ich werde dich bringen* ("o" der Höflichkeit wegen); 竜宮 Ryûgû *Palast des Drachenkönigs* auf dem Meeresgrund

亀の背中に乗って **Kame no senaka ni notte** *auf dem Rücken der Schildkröte reitend ...*
 浦島 太郎 は すぐに、うみのそこへ行きました Urashima Tarô wa **sugu ni, umi no soko e** ikimashita U.T. *kam bald zum Boden des Meeres.*

Fortsetzung folgt.

Andere Versionen

Es gibt viele Versionen der Legende vom Fischer Urashima Tarô. Eine sehr "ausgebaute" Darstellung finden Sie auf Englisch unter <http://etc.usf.edu/lit2go/72/japanese-fairy-tales/4881/the-story-of-urashima-taro-the-fisher-lad/> - sie wird sogar vorgelesen!

Einige Versionen beginnen mit
 むかしむかし、あるところに、浦島太郎という若い漁師が母と二人で暮らしていました。

Mukashi mukashi, aru tokoro ni, Urashima Tarô to iu wakai ryôshi ga haha to futari de kurashite imashita. (Zu ryô vgl. 12.1)

Es war einmal, an einem bestimmten Ort, ein junger Fischer namens Taro Urashima, der mit der Mutter (als zwei Menschen) lebte.

ある日、浦島太郎が浜を歩いていると、子供たちが亀をいじめているのを見ました。Aru hi, Urashima Tarô ga hama o aruite iru to, kodomo-tachi ga kame o ijimete iru no o mimashita. *Eines Tages, als Taro Urashima am Strand ging, sah er Kinder, die eine Schildkröte quälten.*

---- usw.

Schließlich naht das Ende seines Aufenthalts im Schloss:

彼は時間の経過を忘れてしまいました。

Kare wa jikan (Zeit) no keika (Verlauf) o wasurete (vergaß) shimaimashita.

Er vergaß, wie die Zeit verging. shimaimashita = Vght. von shimau *etwas beendigen*

(Warum vor shimaimashita die te-Form wasurete steht, wird in <http://www.learn-japanese-adventure.com/how-to-use-japanese-verb-teform-shimaimashita.html> erklärt.)

人生はそこに彼に夢に見えました。

Jinsei (*Leben*) wa soko ni (*dort*) kare ni yume (*Traum*) ni miemashita (*sah*).

Das Leben dort erschien ihm wie ein Traum.

数年後、彼は彼の古い村と彼の昔の母を思い出しました。

Sûnengo, kare wa kare no furui mura to kare no mukashi no haha o omoidashimashita.

Nach einigen Jahren erinnerte er sich an sein altes Dorfe und an seine alte Mutter.

数年後 sûnengo *nach einigen Jahren*; 彼の昔の母 *seine alte Mutter*; 思い出しました *omoidashimashita er erinnerte sich*

Die Rückkehr wird sehr schwierig sein...!

Hier sind noch einige

Übungen

1. 彼は村の子どもたちによって苦しめられていたカメを救いました。

Kare wa mura no kodomo-tachi ni yotte kurushime sa rete ita kame o sukuimashita.

2. 彼と彼の母親と一緒に住んでいました。 母親 haha(oya) Mutter

Kare to kare no hahaoya ga issho ni sunde imashita. 一緒に issho ni *zusammen*

3. ある日、彼はビーチで大きなカメに会いました。 会いました。

Aru hi, kare wa bîchi de ôkina kame ni aimashita. (会う au/会います aimasu *treffen*)

4. ミスター浦島は。 私に 乗ってください。 竜宮 の ページへ 移動します。

Misutâ Urashima wa. Watashi ni notte kudasai. Ryûgû no pêji e idô shimasu.

ミスター misutâ (mister Mr.); ページへ pêji e *an seine Seite* (zu ihm); 移動します idô shimasu *bringen*

5. 彼女の背中に 彼と一緒に 亀は フルスピード に行きました。

Kanojo no senaka ni kare to issho ni kame wa furusupîdo ni ikimashita.

6. 城に入ると、彼は老人を見るためにとても ショックを受けました。

Shiro ni hairu to, kare wa rôjin o miru tame ni totemo shokku o ukemashita.

城 shiro *Schloss, Burg*; 彼は老人を見て kare wa rôjin o mite *er sah einen alten Mann*

ショックを受けました shokku o ukemashita *er war schockiert*; 受ける ukeru *erhalten (einen Schock bekommen)*

Übersetzungen

1. *Er rettete eine Schildkröte, die von Kindern des Dorfes gequält worden war.*

2. *Er wohnte zusammen mit seiner Mutter.*

3. *Eines Tages traf er eine große Schildkröte am Strand (beach).*

4. *Herr Urashima. Bitte reiten sie auf mir. Ich werde sie zu Ryûgû bringen.*

5. *Die Schildkröte mit ihm auf dem Rücken gingen Fullspeed.*

6. *Als er das Schloss betrat, war er schockiert, einen alten Mann zu sehen.*

Genesung 快復 kaifuku

Wir haben öfter über Krankheiten gesprochen und wissen, was man sagt, wenn man zu einem Arzt gehen will. Jetzt wollen wir einige Floskeln kennen lernen, mit denen wir unsere **Genesung** beschreiben können.

(Wir erinnern uns an: 病気 ですか Byôki desu ka. *Bin ich –oder bist du- krank?*)

Wie fühlen Sie sich heute? *Geht es Ihnen jetzt besser?* *besser werden*
 やあ、ご気分はいかがですか。 あなたは今良くなっていますか。 良くなる
 Yâ, go kibun wa ikaga desu ka. Anata wa ima yoku natte imasu ka. yoku naru

Mir geht es ein wenig besser. Mir geht es viel besser als gestern.
 少し良くなりました。 私は 昨日よりも 遥に良い感じ。良い感じ *gutes Gefühl*
 Sukoshi yoku narimashita. Watashi wa kinô yori mo haruka ni yoi kanji.

Heute sehen Sie viel besser aus.
 今日はずっとよく見えます。
 Kyô wa zutto yoku miemasu.

Ich fühle mich völlig erholt.
 私は完全に回復した感じ。 完全 kanzen ("ganz") *vollständig*
 Watashi wa kanzen ni kaifuku shita kanji. 回復する kaifuku suru *genesen*

oder:

Ich bin schon völlig geheilt.
 私はもうすっかり 病気が 治った。
 Watashi wa mô sukkari byôki ga naotta. すっかり *vollkommen*; 治る *naoru heilen*

Past Indicative	Plain	naotta 治った	naoranakatta 治らなかった
	Polite	naorimashita 治りました	naorimasen deshita 治りませんでした

Wie lange waren Sie krank?
 どのくらいあなたが病気になっています。
 Dono kurai anata ga byôki ni natte imasu. Für anata haben wir auch ein Kanji: 貴方 .

Ich war zehn Tage lang krank.
 10 日の間に私が病気でした。 no ma ni = *zwischen*
 10-Nichi (じゅう にち jûnichi) no ma ni watashi ga byôkideshita.

Ich war gestern krank.

私は昨日病気でした。

Watashi wa kinô byôkideshita.

Er sieht krank aus. (Er scheint krank zu sein.)

彼は病気のようにだ。

Kare wa byôki no yôda.

Fühlen Sie sich krank?

気分 悪いの。

Kibun warui no. 気分 kibun körperliches Befinden; 悪い warui schlecht, krank

Ich war krank, und meine Frau war sehr besorgt.

私は病気だったが、と 私の妻は非常に心配していました。

Watashi wa byôkidatta ga, to watashi no tsuma wa hijô (*sehr*) ni shinpai shite imashita.

心配する shinpai suru *besorgt sein*

貴方は顔色が悪い。Anata wa kaoirogawarui. *Du siehst schlecht aus.*

顔色 kaoiro *Aussehen*

oder

Du siehst blendend aus. (Deine Gesichtsfarbe ist sehr gut.)

貴方の顔色は、とてもいいですね。

Anata no kaoiro wa, **totemo** îdesu ne. Totemo ist ein **Adverb** und wirkt hier auf ein Adjektiv (いい *ii gut*) ein.

Gewiss ist der Freund jetzt zufrieden und möchte, dass wir wieder etwas zu den Adverbien sagen.

Adverbien (Teil 1)

Adverbien sind unveränderliche Wörter, die andere Wörter verändern (manipulieren).

Man kann die japanischen Adverbien in zwei Gruppen einteilen:

1. Gruppe: Adverbien, die Verben, Adjektive und andere Adverbien wie auch gewisse Nomen modifizieren.
2. Gruppe: Adverbien, die für spezielle Ausdrücke zusammen mit Verneinungen, Fragen, Bedingungen, Vermutungen usw. benutzt werden.

Beispiele:

Zur 1. Gruppe

(Verb): **Yukkuri** arukimashita. ゆっくり歩きました。(歩 = aru) *Ich ging langsam.*

(Adjektiv): Eiga wa **totemo** omoshirokatta. 映画は **とても** 面白かった。

Der Film war sehr interessant. 面白い omoshiroi ist interessant

(Adverb): **Motto** yukkuri hanashite kudasai. ゆっくり 話してください。

Bitte sprechen Sie langsamer (mehr langsam).

(Nomen): **Motto** mae ni susunde kudasai. もっと 前に 進んで ください。

Bitte rücken Sie etwas weiter vor (mehr nach vorne).

Nomen = *Hauptwort*

(Nomen): Soko wa machi no **kanari** kita desu. そこは 町の **かなり** 北です。

北 kita Norden; そこ soko *dieser Ort da* (tokôro Ort, Platz); **かなり** *ziemlich*
Dieser Ort da ist ziemlich im Norden der Stadt.

(Spezielle Ausdrücke):

Ano hito wa **kesshite** (nie) sonna koto wa shimasen. (Verneinung)

あの人は決してそんなことはしません。 *Er/sie würden so etwas nie tun.*

決してない kesshite [käschte] nai, 12.14, bedeutet in einem verneinten Satz *nie*.

Yamada-san wa **tabun** konai darô (wohl). (Vermutung)

山田さんは 多分 来ないだろう。

Herr Yamada wird vielleicht wohl nicht kommen. 来ない konai nicht kommen

Weitere Ausdrücke dieser Art:

Kono mondai (Problem) wa **sappari** (vollständig) wakaranai. (Verneinung)

このもんだいは **さっぱり** わからない。

Ich verstehe dieses Problem überhaupt nicht.

Naze (warum) tabenai no desu ka.

何故 食べないのですか。

Warum isst du nicht?

Kyû ni, shokuyoku (Appetit) ga nakunarimashita. 無くなる nakunaru *verschwinden*

急に食欲がなくなりました。

急に kyû ni *plötzlich*

Ich habe plötzlich meinen Appetit verloren. (Es wurden vielleicht lebende Schrimps,

いきた えび ik(i)ta ebi, angeboten.)

Moshi (falls) ame ga futtara (18.5) ikimasen.

もし 雨が降ったら 行きません。

Falls es regnet, werde ich nicht gehen. 降る furu vom Himmel fallen (te-Form: futte)

Conditional (-tara form)	Plain	futtara 降ったら	furanakattara 降らなかったら
	Polite	furimashitara 降りましたら	furimasen deshitarara 降りませんでしたら

Ikebana 生花 (Blumensteckkunst; auch 華道 kadô)

In 20.9 lernten wir jemanden kennen, der sich in seiner Freizeit mit "Blumenstecken" beschäftigt. Ikebana und Tee-Zeremonie (茶道 chadô oder sadô; cha = Tee) sind Grundbeschäftigungen der Japaner und vieler Touristen. Sie können z.B. einen Ikebana-Kurs besuchen oder an einer Demonstration der Tee-Zeremonie teilnehmen. Im Hotel werden Sie über derartige Veranstaltungen informiert.

1. Um Blumenstecken zu sehen, wohin kann ich gehen?

華道を見るには、どこへ行けばいいですか。

Kadô o miru ni wa, doko e ikeba îdesu ka. ikeba = Bedingungsform (18.5) zu 行く iku

2. In welcher Schule gibt es eine Vorführung?

どの流派が、実演しますか。実演 jitsuen Vorführung; 流派 ryûha Schule

Dono ryûha ga, jitsuen shimasu ka.

3. Kann ich an einer Vorführung der Tee-Zeremonie teilnehmen?

おちゃのじつえんに、参加できますか。

Ocha no jitsuen ni, sanko dekimasu ka.

4. Haben sie jeden Tag Vorführungen?

実演は、毎日ありますか。

Jitsuen wa, mainichi arimasu ka.

5. An welchem Tag der Woche haben sie Vorführungen?

実演は、何曜日にありますか。曜日 yôbi Wochentag

Jitsuen wa, nan yôbi ni arimasu ka.

6. Um wie viel Uhr beginnt die Vorführung?

実演は、何時に始まりますか。

Jitsuen wa, nanji ni hajimarimasu ka.

7. Wie lange dauert die Vorführung?

実演の長さは、どのくらいですか。長さ nagasa Länge

Jitsuen no nagasa wa, dono kuradesu ka.

8. Muss ich eine Reservierung machen? 前もって maemotte im Voraus

前もって 予約の必要があります。予約 yoyaku Reservierung

Maemotte yoyaku no hitsuyô ga arimasu. 必要 hitsuyô Notwendigkeit

9. Es wird empfohlen.

それが推奨 されます。推奨 suishô Empfehlung; されます saremasu es wird

Sore ga suishô saremasu. Sareru ist das Passiv von suru tun (sareta es wurde, 28.4).